



Sendai New Philharmonic Orchestra

# かいほうげん

増刊号

<http://www.sendainewphil.com>

Apr.7,2009

## ドイツ語講座Ⅲ マーラーの交響曲第9番の書き込み

Die Übersetzung von juraβic@kaihougen



### Anmerkungen

- 交響曲第9番のスコアに登場するドイツ語を、アルファベット順に並べました。  
「初出」は、最初に出てくる楽章/小節数です。
- 意味の取り違えや不明瞭な表現があったとすれば、それは全て翻訳者の無知に起因するものです。  
広い心をもってご容認ください。

	表記	訳	初出	パート
<b>1</b>	1.Hälfte	半分	1/6	Vc
<b>A</b>	aber ausdrucksvoll	しかし、表情豊かに	1/148	Vn
	aber etwas schneller als das erstemal	しかし、1回目より少し速く	2/261	All
	aber nicht schleppend	しかし、のろのろしないで	1/110	All
	aber sehr innig gesungen	しかし、非常に優しく歌って	1/152	Vn
	Allmählich an Ton gewinnend	しだいに魅力のある音へ	1/260	All
	Allmählich etwas eilend, doch nie überhitzt	しだいに少し急いで、しかし決して煽りすぎないで	2/497	All
	Allmählich fließender	しだいに流れるように	1/165	All
	Allmählich in Tempo II übergehen	しだいにTempo IIに移行する	2/405	All
	am Steg	駒のそばで	3/446	Vn
	Anwachsend	だんだん大きくなって	1/351	All
	Äußerst langsam	極端にゆっくりと	4/179	All
<b>B</b>	Bewegter	動きをもって	1/285	All
<b>D</b>	Dämpfer ab	弱音器を外す	1/120	Va, Vc
	deutlich	はっきりと	1/111	Tb
<b>E</b>	Einhaltend	おさえて	1/316	All
	ersterbend	息絶えるように	4/166	Vn
	Etwas belebter	少し生き生きと	1/398	All
	Etwas drängend	少しせき立てられるように	1/282	All
	Etwas drängend(unmerklich)	少しせき立てられるように(気づかれないほどに)	4/25	All
	Etwas fließender	少し流れるように	1/279	All
	Etwas frischer	少し元気に	1/80	All
	Etwas täppisch und sehr derb	少し鈍重で、そして非常に無骨に	2/1	All
<b>F</b>	Flatterzunge	フラッター・タンギング	3/121	Fl
	Fließend	流れるように	1/86	All
	Fließender, doch durchaus nicht eilend	流れるように、しかしいつも決して急がずに	4/107	All
	Flott	陽気に	2/198	All
<b>G</b>	Gehalten	保って	1/321	All
	get.(=geteilt)	=divisi	1/7	Vc
	Griffbrett	指板	1/27	Vn, Va
<b>H</b>	Höchste Kraft	最高の力で	1/308	All
<b>I</b>	Im Tempo eines gemächlichen Ländlers (Fernerhin mit Tempo I. bezeichnet)	ゆっくりしたレントラーのテンポで(以後Tempo I.と表記)	2/1	All
	Immer dasselbe Tempo	常に同じテンポで	2/168	All
<b>K</b>	keck	無鉄砲に	2/13	Hr
<b>L</b>	Ländler, ganz langsam	完全にゆっくりのレントラー	2/218	All

表記	訳	初出	パート
lang gezogen	長く引っ張って	4/56	Vn
Langsam und <i>ppp</i> bis zum Schluß	最後までゆっくりピアノシシモで	4/162	All
langsam wie vorher	前のようにゆっくりと	2/252	All
Leidenschaftlich	情熱的に	1/211	All
<b>M</b> mit Dämpfer	弱音器をつけて	1/109	Tb
Mit großer Empfindung	大きな感情とともに	3/394	All
mit inniger Enpfindung	深い感情をもって	4/164	Vn
mit Schwammschlägel	柔らかいばちで	3/529	Perc
Mit Wut	怒り狂って	1/174	All
<b>N</b> nicht eilen	急がないで	1/132	Va
Nicht eilen bis zum Schluß	最後まで急がないで	2/606	All
nicht gebrochen	分散和音ではなく	1/80	Hp
Nicht mehr so langsam	もはやそれほどゆっくりではなく	1/391	All
Nicht schleppen	のろのろしないように	1/275	All
nicht zu schnell	急ぎすぎないように	1/174	All
Noch etwas frischer	さらに少し元気に	2/486	All
Noch etwas lebhafter	さらに少し生き生きと	2/313	All
Noch etwas zögernd, allmählich übergehen zu Tempo I.	さらに少しためらって、しだいに Tempo I.へ移行する	1/142	All
Nun etwas drängend	さあ、少しせき立てられるように	4/113	All
<b>O</b> ohne Ausdruck	表情をつけないで	4/34	Vn
ohne Empfindung	感情をつけないで	4/28	Vc
<b>P</b> Plötzlich bedeutend langsamer(Lento) und leise	突然、著しくゆっくり(レント)そして静かに	1/376	All
Plötzlich langsamer(Das Tempo so weit mäßigen, als nötig)	突然、ゆっくりと(必要とされるだけ幅広くゆったりとしたテンポで)	1/234	All
Plötzlich sehr mäßig und zurückerhaltend	突然、非常にゆっくりと、テンポを落として	1/130	All
Plötzlich wieder sehr langsam (wie zu Anfang) und etwas zögernd	突然、また非常にゆっくりと(最初のように)、そして少しためらって	4/28	All
<b>R</b> Resonanztisch	共鳴卓(?)	1/3	Hp
<b>S</b> Schalltr. auf	ベルアップ	1/314	Tb
Schattenhaft	影のように	1/254	All
Schon ganz langsam	すでに完全にゆっくりと	1/406	All
Schwebend	漂うように	1/423	All
Schwerfällig	鈍重に(不器用に)	2/9	All
Sehr gemächlich	非常に落ち着いて	2/588	All

表記	訳	初出	パート
Sehr langsam und noch zurückhaltend	非常にゆっくりと、さらにテンポを落として	4/1	All
Sehr trozig	非常に傲慢に	3/1	All
sehr weich und ausdrucksvoll	非常に柔らかく、表情豊かに	1/271	Hr
sehr zart, aber ausdrucksvoll hervortretend	非常に柔らかく、しかし表情豊かに際だたせて	1/269	Vn
Sehr zögernd	非常にためらいながら	1/416	All
Shon langsam	すでにゆっくりと	1/239	All
Sich mäßigend	ゆったりと	1/237	All
Stets sehr gehalten	いつも非常に控えめに	4/88	All
Straffer im Tempo	テンポをきちんと合わせて	4/13	All
<b>V</b> verklingend	音を消して	1/321	Tb
viel Bogen	弓をたくさん使って	4/122	Vn
<b>W</b> weich geblasen	柔らかく演奏して	1/266	Hr
Wie ein schwerer Kondukt	重々しい葬列のように	1/327	All
wie Fiedeln	フィドルのように	2/9	Vn
Wie von Anfang	最初からのように	1/347	All
Wieder a tempo(aber viel langsamer als zu Anfang)	再びa tempo (しかし、最初よりはかなりゆっくり)	1/434	All
Wieder altes Tempo	また以前のテンポで	4/73	All
Wieder zurückhaltend	またテンポを落として	4/123	All
<b>Z</b> zart gesungen, aber sehr hervortretend	柔らかく歌って、しかし非常に際だたせて	1/151	Hr
Zögernd	ためらいながら	1/444	All